

Конспект уроку № 192

Українці в Аргентині: розмова з Антоніною Чембарович



Link to audio: ukrainianlessons.com/episode192



Вступ

Привіт усім! Це Анна Огойко і подкаст «Уроки української», п'ятий сезон. Сьогодні я рада **розпочати** нову серію на подкасті! Це буде серія інтерв'ю з українцями, які живуть в різних країнах світу!

І сьогодні в нас — далека **Аргентина**. Дуже багато українців емігрували до Аргентини ще в першу хвилю еміграції, а також і пізніше. Я запросила на подкаст пані Антоніну Чембарович, яка **переїхала** туди в дев'яностих роках двадцятого століття.

Спочатку пропоную вам послухати інтерв'ю, воно може бути не дуже просте для тих, хто **недавно** вивчає українську мову, але цікаво, що ви скажете? Далі ми традиційно розглянемо десять цікавих речень з розмови і проаналізуємо їх.

Готові починати? Слухайте інтерв'ю.

розпочати — to begin

Аргентина — Argentina

переїхати — to move

недавно — recently, not long ago

Інтерв'ю

Анна: Вітаю! Сьогодні у нас в гостях Антоніна Чембарович. Антоніна за **походженням** українка, але зараз живе в Аргентині з усією сім'єю. Дуже дякую, що **завітали** до нас, Антоніно! Добрий день!

Антоніна: Доброго дня! Дуже приємно, що ви мене запросили на цю зустріч. І, мені здається, дуже гарна ідея порозмовляти, поспілкуватися і трошечки-трошечки розповісти, як ми тут живемо, **по крайній мірі** ака — тут, в Аргентині. Я деколи закидую, буду закидувати **іспанські** слова, бо це така **хвороба**, коли живеш в **середовищі**, де всі розмовляють якоюсь мовою, дуже деколи чіпляються слова тої мови країни, де живеш.

Вітаю! — Hello!

походження — origin

завітати — to visit

по крайній мірі — at the very least

іспанський — Spanish (*adjective*)

хвороба — disease

середовище — environment



Конспект уроку №192

Українці в Аргентині: розмова з Антоніною Чембарович

Анна: Це такий **суржик**, як у нас в Україні, так і у вас з іспанською.

Антоніна: Так-так.

Анна: Розкажіть, будь ласка, трошки про себе. Чим ви займаєтесь, де живете в Аргентині?

Антоніна: Мене звати Антоніна, живу в Аргентині в невеличкому **містечку**, яке знаходиться в **провінції** Санта-Фе. Це щоб так трошечки нас на **карті** поставити таку **крапочку**, це десь приблизно 700 кілометрів від Буенос-Айреса, від **столиці** Аргентини, більш на північ.

Тут на північ більш погода **жарче**, і на південь — більш холодніше. Так як ми знаходимося по другу сторону від **екватора**, трошки деколи **плутаєшся**. Бо коли **народжений** в Україні, то на північ — це холодно, південь — тепло. Тут всьо **навпаки**.

Анна: Точно.

Антоніна: Так що ми знаходимося в такій провінції, яка називається Санта-Фе, в невеличкому містечку живемо, і я працюю в **муніципальному ліцеї мистецтв**, де викладаю **фортепіано** і вокал, техніку **вокалу**. Так коротенько.

Анна: Ага, і багато у вашому регіоні українців?

Антоніна: Нас тут в регіоні дуже сильно багато немає, тому що в **основному** вся colectividad, діаспора українська, сказати так, є в Буенос-Айресі **сконцентрована**, і друга частина, дуже велика, знаходиться в **другій** провінції, що називається Місьйонес. Це така якраз провінція, яка є на **границі з Бразилією**. Там дуже багато українців, дуже багато груп **сімейних**, які живуть цілими **посьолками** українцями. Тут в нашій зоні більше **італійців і німців**, в зоні провінції Санта-Фе.

Так як всі знають, що Аргентина — це країна **мігрантів**, і в один час була чисто, це на **державному** рівні була така програма **заселення** аргентинських **земель**, так як тут дуже багато **простору**, скажем так, людьми, які хочуть працювати на землі, з **потому можливістю викупити** цю землю.

Тому вони як по департаментах **розділялись**, і, наприклад, великій групі українців, які приїхали, дали ту територію. Тут багато є німців і італійців.

Анна: Ага, такий **мікс**.

Антоніна: Такий мікс, так. Ми переїхали сюди, 22 роки вже живемо в Аргентині, приїхали в кінці дев'яностих. Причина, чому переїхали, я думаю, не потрібно дуже сильно багато розповідати. Всі прекрасно знають, що хто приймає **рішення** емігрувати з

сұржик — surzhyk (language mix of Ukrainian and Russian)

містечко — little town

провінція — province

карта — map

крапочка — little point, little dot

столиця — capital

жаркий — hot

екватор — equator

плутатися — to get confused

народжений — born

навпакі — vice versa, the other way round

точно — exactly

муніципальний — municipal

ліцей — lyceum

мистецтво — art

фортепіано — piano

вокал — singing, vocalism

в основному — basically, mainly

сконцентрований — concentrated

другий — інший (surzhyk)

границя — border (surzhyk)

Бразилія — Brazil

сімейний — family (adjective)

посьолок — village, very small town (surzhyk)

італієць — Italian (noun)

німець — German (noun)

мігрант — migrant

державний — state (adjective)

заселення — settling, settlement

земля — land

простір — space

можливість — opportunity, possibility

викупити — to buy, to repurchase

розділитися — to separate

мікс — mix

рішення — decision



своїєї **рідної** країни, це не від того, що він дуже гарно там жив, скажем так.

Проблеми були, і прекрасно всі знають, що в дев'яностих було дуже багато проблем. Я тільки **випустилася** з інституту, з **дипломом** на руках, без роботи, з маленькою дитиною. І так в нас сталося, що на той момент це було **єдине** рішення, на той момент нам здавалося правильне, щоби виїхати **геть** з України кудись. Так що тому ми і прийняли таке рішення.

Анна: Здається, досить таке непросте і складне рішення, особливо так далеко, правда? Така **невідома** країна... Якась у вас була особлива **мотивація** переїжджати саме в Аргентину?

Антоніна: Була, дуже **безпосередня**, тому що з ріднею моєю мами, тут в нас є родина. Брат, рідний брат мого дідуся, це є рідний брат батька моєї мами, переїхав сюди, коли ще був зовсім хлопчиком.

Там-то така ще велика була історія, тому що він чисто випадково сів не на той корабель, **питався** на Америку, на Америку, бо він мав їхати в Канаду, і сів, і приїхав в Буенос-Айрес. Так що він приїхав в другий континент. Це було **випадково**! Тобто така історія досить, досить довга, скажем так, про це можна говорити довго.

А то, що в нас тут була рідня, ми завжди знали, завжди я, як була маленька, в мене, в кімнаті моєї бабусі, була фотографія брата **чоловіка**, тобто мого дідуся і його **дружини**. І ми знали про всіх моїх **вуйків** і **тьотків**, скажем так, які живуть... жили тут в Аргентині.

Тому коли прийшло таке рішення виїхати з України, так як в той момент для того, щоб виїхати кудись, треба було мати **запрошення** з тої країни, так? І те, як нам наші **родичі**, скажем так, **облегшили** цю проблему, зробили запрошення. І ми через «консуляду» змогли трошки ніби так швидше, скажем так, зробити документи і **візу**, щоб можна було виїхати. Тому Аргентина, хоча ми, **правду кажучи**, дуже багато про неї не знали.

Анна: Мене дуже **зацікавила** історія **помилкового** корабля. Можете трошки **уточнити**, що сталося?

Антоніна: Це було десь приблизно зразу після **Першої світової**. Родина мого дідуся дуже мали багато дітей, тобто моя **прабабуся** і **прадідусь** із **сторони** моєї мами, їх там було одинадцятьоро чи дванадцятьоро братів, так.

І один із дальних родини, один з якихось там, ну, словом, один там із прапрапрадідусів мав якогось дядька в Канаді, який не мав ні дітей, ні спадкоємців, він був вже дуже старенький. І він

рідний — native (*adjective*)

випуститися — to graduate

диплом — diploma

єдиний — one, only

геть — away

невідомий — unknown

мотивація — motivation

безпосередній — immediate, direct

питатися — to try (*surzhyk*)

випадково — accidentally, by chance

чоловік — husband

дружина — wife

вуйко — uncle (*dialectal*)

тьотя — aunt (*surzhyk*)

запрошення — invitation

родич — relative (*adjective*)

облегшити — to facilitate, to make easier, to relieve

віза — visa

правду кажучи — to tell the truth

зацікавити — to interest

помилковий — mistaken, wrong

уточнити — to specify

Перша світова війна — World War I

прабабуся — great-grandmother

прадідусь — great-grandfather

сторона — side



попросив: «Так, слухай, ти маєш дуже багато дітей, **пришли** мені одного з твоїх синів, хай він навчиться». Він мав декілька готелей на **березі** якогось там **озера**, я вже не пам'ятаю добре. І каже: «Пришли мені одного з них, а він навчиться тут роботи, і тобі буде легше, будеш мати одним **ротом** менше. І пришли мені його, і хай буде тут, **получить** потому, як я вже помру, буде мати, що передати йому в **спадок** ці всі готелі».

І **таким чином**, мій прадідусь відправив мого **двоюрідного**, скажем так, **діда**, рідного брата мого дідуся. І той просто **помилився** в Одесі, помилився, каже: «Це на Америку йде?» Кажуть: «На Америку». І він сів на... не в ту Америку пішов, не на той бік. І це така історія в сім'ї ходить, що, каже: «Як то так він міг помилитися і чого **іменно** в Аргентину, а не в якусь другу Америку попав».

І така ситуація. Він потому пішки хотів туди дійти. І він таким чином **промандрував**. Почав працювати тут на **телеграфі** і прийшов аж до **середини**, до Сантьяго-дель-Естеро, середини країни прийшов. Ну там він **одружився**, вже **осів**, і так і... така ситуація в нього сталася.

І, до речі, мій дудусь, в нього був **квиток** сюди приїхати в Аргентину, до брата. Брат йому звідси купив, і почалася **Друга світова війна**, і він не зміг звідти виїхати там з України. Так що отак ось через **покоління** сталося, що **в кінці кінців внуки**, ми переїхали сюди.

Анна: Отакої! Як все пов'язано з тим кораблем, який трошки не туди потрапив.

Антоніна: Одна помилка, і які долі різні складаються у людей! Хто би міг сказати, що така одна якась помилка, щось рішення не таке, вірніше не не таке, а так **доля** склалася. То не то що він так прийняв рішення, так вийшло.

Анна: Так. Це дуже важко зараз **уявити**, як колись треба було сідати на корабель, кудись пливти тижнями.

Антоніна: Місяць.

Анна: Зараз це все набагато швидше.

Антоніна: Так-так, місяць.

Анна: Так, місяць. Розкажіть, в Аргентині, я знаю, живе досить багато українців, яка взагалі **спільнота** українців в Аргентині? Чи активна вона?

Антоніна: Дуже багато українців живе, досить активна. Що роблять? Наприклад, дуже велику допомогу надають тим українцям, які народжені в Аргентині і хочуть знайти десь своїх

прислати — to send

бéрег — shore, coast

óзеро — lake

рот — mouth

получити — to get (surzhyk)

спáдок — inheritance, legacy

такім чýном — this way, as a result

двоюрідний дід — grand-uncle

помилітися — to be mistaken

іменно — specifically, exactly (surzhyk)

промандрувати — to travel for some time

телеграф — telegraph

серéдина — middle

одружитися — to get married

осісти — to settle (down)

квитóк — ticket

Дру́га світова́ війна́ — World War II

поколі́ння — generation

в кінці́ кінців — eventually

вну́ки — grandchildren

Отако́ї! — Wow!

до́ля — fate, destiny

уя́вити — to imagine

спільно́та — community



рідних в Україні. Персонально знаю декілька людей, які живуть тут недалеко в зоні, від нас таке є містечко невеличке за 30 кілометрів. І там персонально знаю, вже спілкувалася з цими людьми, які українці, наприклад, хтось із бабусей чи хтось з дідусів, хтось має якесь **коріння** українське. Ці люди... і цим людям цікаво своє... своє коріння, звідки вони, хто вони.

І якраз «Просвіта», ця організація, яка для українців надає таку допомогу, **проводять** дуже велику роботу в цьому плані. Потому що вони ще роблять — організовують різні **міроприємства** культурного плану, де діти, які українці, але народжені тут, танцюють, співають, вивчають українські пісні, українську мову.

Кожен рік тут дуже популярно, до речі, таке є свято, називається День *colectividades*, День... Я не знаю, як то сказати по-українськи, тому що в українській... в Україні немає такої колективіда, якоїсь там... ну, **діаспора**, скажем так. День різних діаспор, бо в Аргентині є там і **арабські**, і **німецькі**, і **шведські**, і **італійські** організації. Вони мають свої **стенди**, **представляють** типову їду, типову якусь артезанію, в типовому одязі.

Так щоб люди знали, розуміли, хто і яка різниця може бути, тому що є українці, є росіяни. Деякі думають, що це є одне й те саме, але це не є одне й те саме, абсолютно нічого **близького** немає. І якраз **завдяки** таким святкам люди розуміють різницю, різницю в їді, різницю в костюмі, в мові, в традиціях. Так що... І до речі, ці міроприємства дуже-дуже популярні серед аргентинців. Дуже вони з **задоволенням** ідуть, і дивляться, і **знайомляться**, і **куштують**, так що знають, хто ми є.

Анна: Це приємно. Так, а скажіть, а ви давно були в Україні? Тобто чи поверталися ви після дев'яностих?

Антоніна: Та, ми їздили в тринадцятому році, у дві тисячі тринадцятому році, ще до **Майдану**, якраз були їздили ми туди, провідували родину і мого чоловіка, і мою, їздили до наших друзів з тими, що ми закінчили в Харкові Інститут культури. Так що ми в Харкові тож побували, по всій Україні **поїздили** потрошечки.

Але так як тут то тяжко мати дуже довгий **відпуск**, так що у нас було дуже мало часу, дуже **обмаль** часу. Я, як їхала б, то їхала б, напевно, на пів року.

Анна: Так, звичайно. А чи є у вас якісь **спогади** про Україну, навіть коли ви жили раніше, ще до **переїзду**? Що ви згадуєте?

Антоніна: Звичайно, що є спогади. Ми, уявіть собі, я закінчила інститут, ми познайомились з моїм чоловіком, ми мали... ми закінчили разом інститут, у нас дитина там народилася. Дуже багато гарних спогадів.

рідні — family

коріння — roots

проводити — to conduct, to carry out

міроприємство — event, action (*surzhyk*)

діаспора — diaspora

арабський — Arabic

німецький — German

шведський — Swedish

італійський — Italian

стенд — mount

представляти — to present

близький — near, similar

завдяки — thanks to

задоволення — pleasure

знайомитися — to meet,

to make acquaintance

куштувати — to taste

Майдан — Euromaidan

поїздити — to travel around

відпуск — vacation (*surzhyk*)

обмаль — little

спогад — memory

переїзд — moving



Так як ми обидва **музиканти**, то у нас тут дома інструменти, ми **постійно** співаємо і постійно згадуємо: «А пам'ятаєш, як ми співали там-то, там-то, а пам'ятаєш, як ми робили то-то, то-то?» Так що згадується, звичайно.

Справа в тому, що в нас дуже такий контакт постійний з нашими друзями в Україні, ми постійно зв'язуємося, зідзвонуємося, бачимося, так що... Зараз, в даний момент, з **технологіями** це набагато легше. Дуже важко було перших п'ять років, коли не було... тільки **листи** писали, **дзвонити** треба було тільки йти десь на **почту**. Тоді було **важкувато**. Зараз воно вже ніби легше, все-таки технології помагають в цьому плані.

Анна: А ви кажете, ви граєте на піаніно, правда?

Антоніна: Я **бандуристка**, і я закінчила Івано-Франківське музичне **училище по бандурі**. А фортепіано — це такий інструмент універсальний, яким абсолютно всі музиканти, які вчаться в училищах, інститутах, вони **володіють** цим інструментом.

І в Аргентині, тут, де я живу, щоби працювати, і бандура — це такий інструмент **екзотичний**. Люди слухають, бачать, але вчитися на ньому грати — ну, я не маю дуже багато учнів для цього. І тому фортепіано, воно інструмент більш такий **інтернаціональний**. І, скажем, що так само на ньому я граю і викладаю.

Анна: Так, звичайно, але дуже цікаво, що у вас є бандура, правда?

Антоніна: Ну я не маю зараз бандури тут, тому що, як я **привезла** свій інструмент сюди, і дуже **інакший клімат** в Аргентині, і я **поняття не мала**, так, я поняття не мала, як треба зберігати бандуру в Аргентині. І так як, якщо ви знаєте, яка бандура — вона має 57 струн, багато **струн** має, і вони всі **натягнені і настроєні**.

Так як тут є два рази в рік така ситуація — дуже **вологість** велика, то треба завжди скручувати струни, ніби їх **послаблювати**. Ну, получилось так, що я їх не скрутила, бо я якраз грала, займалася і лишила буквально на один день інструмент, і у мене повністю **вигнуло** всю **дугу дерев'яну** бандури.

Я плакала тут, напевно, місяці зо два, зо три. Потому його **відремонтувала**, інструмент. І є один такий викладач — **гітарист**. Він досить такий відомий маестро тут в зоні. Він має **музей** музичних інструментів. І я йому дарувала бандуру з написом, щоби люди знали, що такий є український інструмент, який він є, щоби могли діти з **навколишніх** місць прийти подивитися, **помацати** його, яке воно є. Так що зараз він має інакшу роль, мій інструмент. На жаль, вже він не грає, але він все рівно

музикант — musician
постійно — constantly

технології — technologies

лист — letter
дзвонити — to call
почта — post office (*surzhyk*)
важкувато — rather hard

бандуристка — bandura player (*female*)
училище — training school, college
бандура — bandura
володіти — to be able to use

екзотичний — exotic

інтернаціональний — international

привезти — to bring
інакший — different
клімат — climate
поняття не мати — to have no idea
струна — string
натягнений — stretched
настроєний — tuned
вологість — humidity
послаблювати — to loosen
вигнути — to bend
дуга — arch
дерев'яний — wooden

відремонтувати — to repair
гітарист — guitar player
музей — museum

навколишній — surrounding
помацати — to touch

представляє собою частинку культури України.

Анна: Так, це точно. Дуже цікаво, дуже дякую вам, Антоніно, за розмову, дуже приємно було познайомитися, поспілкуватися.

Антоніна: Дуже дякую, Анно! Мені також дуже приємно було розповісти трошечки, трошечки хоча би, якщо людям цікаво послухати. Воно завжди цікаво різні історії, так що я дуже **вдячна** також вам за можливість розповісти.

Анна: Дякую вам і всього вам найкращого! **Хай щастить!**

Антоніна: Також і вам! Хай щастить!

вдячний — grateful

Хай щастить! — Good luck!



10 корисних речень

Ну як вам інтерв'ю? Думаю, могло бути непросто для багатьох слухачів, але це такий вам собі челендж — **виклик** — намагайтеся щось зрозуміти в **живій**, реальній мові. Крім того, Антоніна використовувала різні **діалектні** слова і форми, наприклад, інші **наголоси** чи **закінчення**. Думаю, це для вас чудове тренування! Звісно, повний текст розмови з перекладом складних слів ви можете знайти в конспекті уроку. А зараз пропоную переслухати кілька **уривків** нашої розмови і розібрати 10 цікавих речень.

в́клик — challenge

живи́й — live

діалéктний — dialectal

на́голос — accent, stress

закі́нчення — ending

ури́вок — passage, extract, excerpt

1

Слухайте перший уривок:

Деколи чіпляються слова тої мови країни, де живеш.

На початку інтерв'ю Антоніна сказала, що буде **деколи**, тобто інколи, **час від часу**, деколи казати іспанські слова. Бо деколи чіпляються слова тої мови країни, де живеш.

де́коли — sometimes

час від ча́су — from time to time

Чіплятися — це **приставати** або триматися. Антоніні деколи чіпляються іспанські слова, коли вона говорить українською. А мені англійські слова чіпляються.

чіпля́тися — to cling

пристава́ти — to stick

Повторіть:

Деколи чіпляються слова тої мови країни, де живеш.



2

Далі Антоніна розповідала **неймовірну** історію про те, як її далекий родич потрапив в Аргентину. Він їхав з України в Канаду, але випадково потрапив на інший континент. Антоніна розповідає:

неймовірний — incredible

Він чисто випадково сів не на той корабель.

Він чисто **випадково** — тобто зовсім, абсолютно випадково, можна ще сказати чисто випадково — сів не на той корабель.

випадково — accidentally

Сісти на корабель — це почати їхати на кораблі. Ми говоримо українською про транспорт саме з дієсловом сісти: сісти на поїзд, сісти на літак, але не взяти літак чи поїзд, як англійською мовою. Ні, сісти на корабель, сісти на літак.

сісти на корабель — to board a ship

Повторіть:

Він чисто випадково сів не на той корабель.

3

Далі Антоніна каже, що вона завжди знала, що в Аргентині у неї є родичі.

В нас тут була рідня.

В нас тут була **рідня**. Рідня — це родичі, зазвичай не найближчі родичі, як мама, тато, а далекі родичі, наприклад, дядьки, тітки... Рідня або родичі.

рідня — relatives

Повторіть:

В нас тут була рідня.

4

Потім Антоніна пояснює більше про історію переїзду її родича в Аргентину.

Один із прапрапрадідусів мав якогось дядька в Канаді, який не мав ні дітей, ні спадкоємців.

Один із прапрапрадідусів — багато «пра-» так? Прадідусь або прадід — це батько дідуся. Прапрадідусь — це батько прадідуся. Ну а прапрапрадідусь — це батько прапрадідуся. Так само прабабуся, прапрабабуся і так далі.

Так от, один із прапрапрадідусів Антоніни мав якогось дядька в Канаді. У нього був якийсь сам дядько в Канаді. І той дядько не



мав ні дітей, ні **спадкоємців**.

Спадкоємці — це ті, хто **успадковує**, тобто отримує **власність**, наприклад, хату, гроші, інші речі після смерті людини.

Спадкоємець — спадкоємці. У дядька в Канаді не було дітей і спадкоємців, тому він попросив прислати йому з України родича, щоб той став його спадкоємцем, успадкував його **майно**.

Повторіть частинами:

Один із прапрапрадідусів мав якогось дядька в Канаді, який не мав ні дітей, ні спадкоємців.

5

Так, вийшла досить цікава історія, як прапрапрадідусь Антоніни потрапив на інший континент.

Одна помилка, і які долі різні складаються у людей!

Отак одна **помилка**, і, **як наслідок**, які різні долі складаються у людей. **Доля** — це те, що людині **призначено** в майбутньому, destiny — доля.

У людей можуть складатися різні долі — тобто у людей складається, відбувається життя по-різному.

Повторіть ще раз:

Одна помилка, і які долі різні складаються у людей!

6

Далі Антоніна розповідала про те, як українці в Аргентині шукають зараз своїх родичів в Україні. Вона каже:

Цим людям цікаво своє коріння, звідки вони, хто вони.

Цим людям — кому? **Давальний відмінок** — цікаво своє коріння. Коріння — це частина **рослини**, якою вона приєднуються до землі, **вростає** в землю. Корені або коріння — roots. І метафорично ми так говоримо про місце або про тих людей, з якими ми пов'язані з **народження**. Людям в Аргентині цікаво своє коріння, тобто звідки вони, хто вони.

Повторіть:

Цим людям цікаво своє коріння, звідки вони, хто вони.

спадкоємець — heir

успадковувати — to inherit

власність — property

майно — property, possessions

помилка — mistake

як наслідок — as a result

доля — destiny

призначено — destined

давальний відмінок — dative case

рослина — plant

вростати — to take root, to grow in

народження — birth



7

Антоніна розповідала також про свою останню подорож до України. Вона каже:

Провідували родину: і мого чоловіка, і мою.

Вони **провідували** родину. Провідували — це як відвідували, але ми часто кажемо саме провідувати, якщо ви відвідуєте когось, кого давно не бачили і кого треба побачити. Часто ми кажемо провідати когось в **лікарні** — коли людина дуже **хвора**, і цю людину треба відвідати, тобто побути з нею. Ми провідуємо її. Так само провідувати можна когось, кого ви не бачили давно — родичів чи друзів.

Антоніна з чоловіком провідували родину: і її чоловіка, і її родину.

Вона каже, повторіть:

Провідували родину: і мого чоловіка, і мою.

провідувати — to visit

лікарня — hospital

хворий — ill, sick

8

Антоніна з чоловіком — музиканти. Вони разом багато співали в Україні, коли вчилися разом. Вона згадує це так:

А пам'ятаєш, як ми співали там-то, там-то, а пам'ятаєш, як ми робили то-то, то-то?

А пам'ятаєш, як ми **там-то, там-то** співали, а пам'ятаєш, як ми робили **то-то й то-то**? Це речення досить цікаве для вас, це такий приклад розмовного речення, коли ви не хочете щось називати, а просто дуже **абстрактно** так, загальноно говорите. Можна додавати тоді ось цю **частку** -то, наприклад, ми співали там-то й там-то — here and there — там-то, там-то або там-то і там-то, ми робили то-то і то-то — this and that. Це досить типово так говорити. Повторіть:

А пам'ятаєш, як ми співали там-то, там-то, а пам'ятаєш, як ми робили то-то, то-то?

там-то, там-то — here and there

то-то й то-то — this and that

абстрактно — abstractly

частина — particle

9

Антоніна розповідала також про своїх друзів з України.

Ми постійно зв'язуємося, зідзвонюємося, бачимося.

Вони **постійно**, тобто часто, регулярно **зв'язуються**, тобто **тримають зв'язок, зідзвонюються** — тобто дзвонять одне одному, телефонують, **бачаться** — бачать одне одного.

постійно — constantly

зв'язуватися — to get in touch

тримати зв'язок — to keep in touch

зідзвонюватися — to call each other

бачитися — to see each other



Як бачите, ми використовуємо **зворотні дієслова** на -ся, щоб говорити про те, що ми робимо одне з одним — з іншими людьми.

Повторіть:

Ми постійно зв'язуємося, зідзвонюємося, бачимося.

Також можна казати на -сь: ми постійно зв'язуємось, зідзвонюємось, бачимось. Це те саме.

10

І ще Антоніна розповіла трошки таку сумну історію про свій інструмент, бандуру — це традиційний український інструмент — бандура. І в неї була бандура в Аргентині, але, на жаль, вона **зіпсувалася, зламалася**. Антоніна каже:

Я плакала тут, напевно, місяців зо два, зо три.

Антоніна плакала через те, що бандура зламалася, напевно або мабуть, місяців зо два, зо три. Зо два або зі два, зо три або зі три — це такі чудові розмовні форми, які означають приблизно два або приблизно три. Зо два. Зо три.

Саме форму «зо» ми вживаємо тільки з числами два або три. Наприклад, я не подорожувала років зо два. Але я записую цей подкаст років з п'ять — просто вживаємо «з».

Повторіть речення Антоніни:

Я плакала тут, напевно, місяців зо два, зо три.

зворóтне дієсло́во — reflexive verb

зіпсува́тися — to be spoiled

зламáтися — to break





Список речень

1.	Деколи чіпляються слова тої мови країни, де живеш.	Sometimes the words of the language of the country where you live cling to you.
2.	Він чісто випадково сів не на той корабель.	He boarded the wrong ship by mere accident.
3.	В нас тут була рідня.	We had relatives here.
4.	Одін із прапрапрадідусів мав якогось дядька в Канаді, який не мав ні дітей, ні спадкоємців.	One of the great-great-great-grandfathers had an uncle in Canada who had neither children nor heirs.
5.	Одна помилка, і які долі різні складаються у людей!	One mistake and what different destinies people have!
6.	Цим людям цікаво своє коріння, звідки вони, хто вони.	These people are interested in their roots, where they come from, who they are.
7.	Провідували родину: і мого чоловіка, і мою.	We visited our family: both my husband's and mine.
8.	А пам'ятаєш, як ми співали там-то, там-то, а пам'ятаєш, як ми робили то-то, то-то?	Do you remember how we sang here and there? Do you remember how we did this and that?
9.	Ми постійно зв'язуємося, зідзвонюємося, бачимося.	We constantly get in touch, call, and see each other.
10.	Я плакала тут, напевно, місяців зо два, зо три.	I cried here, probably about two or three months.



Завершення

Ну як вам такий формат? Сподобалось дізнатися щось від українців з Аргентини? Напишіть в соцмережах або мені на пошту свої **враження**! А наступного разу буде нова країна і нове інтерв'ю. Як ви думаєте, яка це буде країна? Спробуйте вгадати!

враження — impression

Як завжди, повний транскрипт епізоду: інтерв'ю та розбір корисних речень — є в конспекті уроку. Там є також переклад складних слів, речень і вправи для вашої практики. Конспекти є частиною преміум-підписки, більше про яку дізнавайтеся за посиланням: ukrainianlessons.com/episode192.

До наступного епізоду! На все добре!

Вправи

1

Підберіть нормативні відповідники до діалектних і розмовних слів:

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 1. ____ відпуск | А захід |
| 2. ____ другий | Б намагатися |
| 3. ____ границя | В інший |
| 4. ____ питатися | Г саме |
| 5. ____ міроприємство | Ґ відпустка |
| 6. ____ іменно | Д отримати |
| 7. ____ получить | Е кордон |



2

Опрацюйте таблицю:

Минулий час <i>Past Tense</i>		
співати		
чоловічий рід	-В	співа́в
жіночий рід	-ЛА	співа́ла
середній рід	-ЛО	співа́ло
множина	-ЛИ	співа́ли

Поставте дієслова у форму минулого часу. Тоді розставте речення у правильному порядку.

1. ____	А спадкоємців. Тому він _____ (вирішити) написати прадідусю
2. ____	Б Антоніна пізніше _____ (емігрувати)
3. ____	В Антоніни, щоб той _____ (прислати) одного зі своїх синів з України до
4. ____	Г на корабель до Північної Америки. Але він _____ (переплутати) корабель і
5. ____	Ґ У Канаді _____ (жити) один з далеких родичів Антоніни. Він _____ (бути) заможний, але
6. ____	Д Аргентини. Так він _____ (почати) жити в цій країні, і тому
7. ____	Е старенький, і у нього не _____ (бути)
8. ____	Є Канади. Отак _____ (поїхати) двоюрідний дід Антоніни до Одеси, щоб сісти
9. ____	Ж _____ (попливти) до Південної Америки, до
10. ____	З туди. Її доля _____ (складатися) дуже цікаво.



3

Запишіть слово за визначенням:

1. _____ — близькі або далекі родичі.
2. _____ — приставати або триматися.
3. _____ — відвідувати (наприклад, у лікарні) .
4. _____ — той, хто отримує майно людини після її смерті.
5. _____ — те, що людині передбачено у майбутньому.
6. _____ — походження людини.

4

Перекладіть українською мовою:

1. We called each other for probably about five months.

2. I am very interested in my roots. I want to learn more about my relatives in Argentina.

3. Do you remember how we saw each other here and there?

4. What destiny will I have when I become the heir of a wealthy person?

5. My great-grandmother moved to Germany. I want to get in touch with her.





Відповіді на вправи

1

- | | |
|------|------|
| 1. Г | 5. А |
| 2. В | 6. Г |
| 3. Е | 7. Д |
| 4. Б | |

2

- | | |
|-----------------|--------------------|
| 1. Г (жив, був) | 6. Г (переплутав) |
| 2. Е (було) | 7. Ж (поплив) |
| 3. А (вирішив) | 8. Д (почав) |
| 4. В (прислав) | 9. Б (емігрувала) |
| 5. Є (поїхав) | 10. З (складалася) |

3

1. рідня
2. чіплятися
3. провідувати
4. спадкоємець
5. доля
6. коріння

4

1. Ми зідзвонювалися (дзвонили одне одному) місяців зо п'ять (приблизно п'ять місяців).
2. Мені дуже цікаве моє коріння. (Я дуже цікавлюся своїм / моїм корінням). Я хочу дізнатися більше про своїх (моїх) родичів (свою / мою рідню) в Аргентині.
3. Ви пам'ятаєте (Ти пам'ятаєш), як ми бачилися там-то і там-то?
4. Як складеться моя доля (Яку долю буду я мати), коли я стану спадкоємцем заможної людини?
5. Моя прабабуся (прабаба) переїхала до Німеччини. Я хочу зв'язатися з нею.

